

汉语介词“在”和蒙古语对应表达形式的对比研究

艾敏

(内蒙古农业大学马克思主义学院, 内蒙古 呼和浩特 010018)

[摘要] 汉语中的介词在句子的句法结构、语义结构和语用结构中都起着相当重要的语法作用,与汉语介词特点不同的是,没有介词的蒙古语用实词的变格和时位词来表现相应的关系。汉语“在”作为介词时,在蒙古语中与它对应的表达形式主要有两种,一是“格”形式;二是时位词形式。本文在对比语言学理论的基础上,把现代汉语介词“在”的特点、意义和用法与蒙古语与它相应的表达方式进行比较,分析汉语“在”字介词表达上的特点及其在蒙古语中相应表达的方式、特点与规律。

[关键词] 汉语;介词“在”;蒙古语;“格”;时位词;对比

[中图分类号]: H212 **[文献标识码]:** A **[文章编号]:** 1001-7623(2018)06-0061-04

DOI:10.3969/j.issn.1001-7623.2018.06.012

一、问题的提出

汉语和蒙古语属于不同的语系,汉语属于汉藏语系,是缺乏形态变化的孤立语和分析性语言,而蒙古语属于阿尔泰语系,是具有丰富形态变化的黏着语,这就导致了汉语和蒙古语在词法、句法结构以及意义等方面存在着很大的差异。汉语中的介词是十分重要的功能词。汉语介词在句子的句法结构、语义结构和语用结构中都起着相当重要的语法作用。介词用于名词性词组和动词、动词性词组之前,表示与句中其他成分的关系。介词与介词宾语一起构成介词短语。与汉语介词特点不同的是,没有介词的蒙古语用实词的变格和时位词来表现相应的关系。其中较复杂的是“在”作为介词时的蒙古语对应表达形式。“在”以不同的意义出现时,就会对应一个或几个“格”的形式,有时还会对应时位词的形式。由于汉语“在”没有固定的蒙古语对应形式,因此在汉语教学以及蒙汉互译中存在一定的困难。

研究汉语“在”及其蒙古语对应形式,对于我国学习汉语的蒙古族学生非常有益。另一方面,近几年来,中蒙两国之间在政治、经济、科技和文化等多领域有着密切而频繁的合作与交流。“一带一路”倡议的实施,蒙古国学汉语的人越来越多,汉语教学、中蒙文化交流在蒙古国已变得越来越重要。因此,这项研究旨在找出汉语“在”具有介词功能时,

与蒙古语对应形式之间的对应规律和使用特点,对两种语言的学习和教学提供理论参考,对汉蒙互译领域提供一定的借鉴。

二、汉语介词“在”的意义和用法

《现代汉语八百词》(1999)对介词“在”总结归纳出5种用法。

(一) 表示时间

我们将**在**今年夏天举办婚礼。

我们将**在**今年7月份离开北京回家乡。

演唱会的时间定**在**明天晚上8点。

从3个例句看出,“在”同时间词语组成介词结构,表示事情或者动作行为发生的时间。

(二) 表示处所

我们**在**教二楼阶梯教室上课。

我出生**在**鄂尔多斯市。

我们几个朋友相聚**在**咖啡厅,很开心。

在3个例句中,“在”同处所、方位等词语组成介词结构,表示动作行为进行或状态发生的场所。

(三) 表示范围、领域

他**在**音乐方面很有才华。

在这几年来内,他的变化实在是太大了。

参加公务员考试的必须**在**47岁以下。

在上面的3个例句中,“在”同方位词“内”“下”等词语组成介词结构或与名词“方面”等词语

[收稿日期] 2018-04-21

[作者简介] 艾敏,女,蒙古族,内蒙古农业大学马克思主义学院教师,研究方向:应用语言学、对外汉语教育。

配合,表示范围、领域。

(四) 表示条件

在老师及同学的帮助下,我顺利完成了我的毕业论文。

在你一直努力学习、成绩有所提高的条件下,我可以带你出去旅游。

在大家的帮助下,我圆满完成了初次计划。

在上面的3个例句中,“在”同方位词“下”等词语组成介词结构,表示条件。

(五) 表示行为的主体

这首歌在我已经非常熟悉了。

在我看来,你找不找工作对你意义重大。

三、介词“在”及其蒙古语对应表达形式:格

“在”作为介词时,与它对应的蒙古语形式主要有两种,一是“格”^①形式;另外一个为时位词形式。介词“在”参与并由方位词或名词搭配构成的方位短语或介词短语,表示时间、处所、范围、条件等意义。蒙古语“格”附加成分是表示名词与其他词之间的语法关系,蒙古语个别由格关系组成的这种词组,与汉语介词“在”字结构相对应。时位词表示的意义与个别表示“地点、处所”的“格”的意义相似,因此,汉语介词“在”字结构可以用蒙古语个别“格”来表示。

首先对“在”与“格”的对应形式进行对比。“在”在蒙古语“格”里的对应形式比较复杂,每个意义不是一一对应蒙古语“格”形式。汉语介词“在”表示时间和处所时,蒙古语对应表达形式是向位格,有时是从比格。这与蒙古语向位格和从比格的功能有着直接的关系。蒙古语向位格主要表示时间和方位的语法意义。

(一) 表示时间时的蒙古语对应表达形式

但她还是需要信仰的,尤其在这个时候:再次被情爱困扰。

gebečü tere basa la itegel xeregtei bain-a, onč-aγailan ene üy-e-**dü** daxinta xair-a duralal-iyar nölügelegdebe.

只有在这种时候,兰花才能显出些尊贵来,又有现成的收入,所以,总是有求必应的。

gagča xü eimü üyes-**tü** sayi lan xuwa öber-ün xündütei gedeg-iyen γaixaxulxu-yin deger-e basa belen orolγ-a-tai bolčixaxu tula yerü ni jalaγsan bolγan-du jabal očidaγ bile.

上述例句中,与汉语表示时间的介词“在”对应的蒙古语格形式是向位格-dü 和-tü 形式。

(二) 表示处所时的蒙古语对应表达形式

在农村,捋脸的,剃头的,一般都没有专门的师傅。

xödege tosxon-**du** jaγadal jasagči baγši, üsü jasagči geži tuxai xömün baixu ügei.

太阳在海平线上升起,湖面上飘散着一层淡淡的轻纱似的薄雾。

nara naγur-un tübšin-**eče** mandul-a. naγur-un degegür nigen dabxur nimgen ša šig šinggen manan bürxün-e.

上述第一例句中,与汉语表示处所的介词“在”对应的蒙古语格形式是向位格-du。第二例句中,与汉语表示处所的介词“在”对应的蒙古语格形式是从比格-eče 形式。

(三) 表示范围时的对应表达形式

丹平是一位平凡的公务员,他常说:如果在工作上认真,别人就会把你踩死。

dampil bol nige eng-ün albatan yum, tere: “ažl-**du** dangču narin xinamaγai baižu bolxu ügei, xömünčimayi-yi xišgiži alan-a šiu.”

他吃力地活动到腿脚有了知觉,在二三百米方圆范围内走了一圈,仔细端详面前的每一棵树木,绕着树木留心察看,如此反复地走了又走。

tere xüčirdelteyixen baxan alxuγsan-du xöl ni sayi žiγaxan mederel-tey bolba, tegeged qoyar γurban žaγun meter žai-tay γažar-**iyar** alxulan modo bolγan-i narin ažiγlaži, buta-yi toγorin xeseg yabul-a.

上述第一例句中,与汉语表示范围的介词“在”对应的蒙古语格形式是向位格-du。第二例句中,与汉语表示范围的介词“在”对应的蒙古语格形式是从比格-iyar 形式。

(四) 表示条件时的对应表达形式

我种过水稻。高中毕业后的夏天,我在爷爷的帮助下,跳过一季稻,插上第二季稻。

bi duturγ-a taržu önggeregsen yüm. degedü dumdadu surγaγuli tegüsügsen tere žun ebüge-yin xabsurulγ-a-**bar** erte-yin duturγ-a-ban xuriyažu, oroi-yin duturγ-a-yi tariγsan yum.

在舅舅的劝说下,母亲卖了房子和土地。

nagaču-yin sanaγulγ-a-**ača**, eži ger bolod γažar-iyar xudalduba.

上述第一例句中,与汉语表示条件的介词“在”对应的蒙古语格形式是向位格-bar。第二例句中,与汉语表示条件的介词“在”对应的蒙古语格形式是从比格-ača形式。

(五)表示行为的主体时的对应表达形式

在他看来,流泪是一件很隐私的事情,凭什么过问人家?

ǰiγal-un üjexü-ber nilbusun tusul bol xömün-ü tung niγu č axan sedxilge-yin ilerel bolxor yaγu geǰü uxučilaxu bile?

上述例句中,与汉语表示行为的主体的介词“在”对应的蒙古语格形式是向位格-ber形式。

四、汉语介词“在”的对应表达形式:时位词

清格尔泰对时位词下的定义是:它表示时间和地点的意义,既有实词性又有虚词性的一类词^{[1]231}。他还根据形态变化将时位词分成了3类,即具有特殊时位词变化的词;没有特殊时位词变化的词;第三类为“tal-a, bey-e”等少数几个词和第一类时位词组合成为复合时位词。清格尔泰还根据语法功能将时位词分成名词型时位词、形容词型时位词、副词型时位词,它们分别有表示时位意义的附加成分。

(一)“在……上”的对应形式

汉语固定结构“在……上”表示处所、条件、方面等意义。这一结构中的词类可以是名词或动词,蒙古语中与它对应的表达形式是“…… deger-e”,如:

她只得将牛群圈在沙丘上,在风中等待着桑布。
tegexüler tere üxer-iyen mangxan deger-e xuriyan toγtaγayad, namur-un serigün salxin dumda sambuu-ban xüliyxü le xeregtei bolǰai.

他重重地把杯子磕在木桌上,嗒的声音震满酒馆。

arixin-u č omo-ban bansan širegen deger-e xü č ütei talbixu-du ger dorγin-a.

(二)“在……中”的对应形式

汉语固定结构“在……中”主要表示动作行为的处所或范围,这一结构中的词类大多是名词、动词和形容词等,与它对应的蒙古语表达形式是“…… dumda”,如:

为了不在这茫茫人海中把他弄丢,她盯着阿吾孜阿洪那歪戴在头上的漂亮的瓜皮帽,加快脚步紧跟在他后面。

tere olan xömün-ü dumda tegün-i aldačixaxu-ač a bolgomǰlan...

而且这道门有着独特的功能,它能在不知不觉中使很多来到城市的人自觉离开城市,表面上感觉自己呆不下去了,其实这是城市的门为他关闭了。

ene xü xaγalγ-a ni ončaγai čidaburi-tai baiju, medexü-yin xoγorondo qota-du iregsen maši olan xömün-i sain dur-a-ača qota-ača γarču yabuxudu xürügüldög.

(三)汉语“在……前(先)/后/旁、旁边……”的对应形式

“在”与“前、先、后、旁”等方位词组成结构时,可以表示空间意义;其中的与“先、前、后”组成的结构有时还可以表示时间意义。与它对应的蒙古语表达形式是“……emün-e”(在……前)“……uridabar”(在……先)“……xoyin-a”(在……后)“……aru”(在……后)“……xaǰaγu”(在……旁边)等,如:

他为人老实厚道,为老百姓的事情,总是吃苦在先,享受在后。

tere bol uul-a ča čaγan čayilγan ǰang-tai, arad olan-u-ban tölöge ǰobal ǰüdegüri-yi uridabar amsaǰu, ǰol ǰirγal-i xoyin-a ni edleǰü yabudaγ.

她一回头,看见一个瘦得像黄羊似的人,站在她的面前。

sarangγuw-a gedergü ergin xaraxul-a, görögesü šig äčgegi turangxai nige xömüm emün-e ni ireǰü ǰoγsol-a.

引起少年注意的还有女人的步态,很拖沓的步调,像有人在背后推着走,一手抱在胸前,摇摇晃晃的,有点深一脚浅一脚的感觉。

elige-ben teberin dengxül dongxul xišgilen yabuxu ni yaγ la aru-ača ni xömün tülxin uruγšilaγulǰu baixu metü xaraγdan-a.

洞房花烛夜的鸣响不过是个简单序曲,好戏还在后头。

šin-e gerlegsен ger-ün češegtü ǰula-tai tere söni-yin γaruγsan qangγir dangγir daγun bol ǰöbхen exilel tedüi yüm, sonin xačin učir-uud xoyin-a ni bui geǰü bičü xömün-dü ürgülǰi xeledeg baiγsan yum.

表哥诺桑坐在一旁,显得有点不自在,这种情况在平日里可是不多见的,我便猜到那个姑娘就是舅妈多次提到的,想要娶回来做媳妇的孀庸了。

bölö ax-a lobsang baxan taba maγutai xaǰaγu-du ni saγun-a, eimü baidal eng-ün üyes-tü bol demei

xaraγdadaγ ügei bile. tere xeüxen bol naγaču eǰi-yin ürgülǰi yaridaγ beri bolγan baγulγ aǰu abxu geǰi baiγ-a ga yung mön bolxu-yi bi taγaγaǰu lolol-a.

(四) 汉语介词“在”表示处所的特殊形式

一入冬气候变冷,他就喘不上气来,胸口老堵,从外头进屋后先趴在炕头跪伏着咳嗽半天,何时那口痰咳出来,呼吸顺畅了才能起腰坐正,再去摇孙子摇车。

ebül-ün aγur oroǰu tngri xüiteremegče amisquγ-a ni degereteǰi,čegeǰi ni bitegüireged,γadan-a-ača ger-tti oroǰu ireged xanǰun **deger-e** elige türtügülen gebteged udatal-a xaniyalγan-a.

五、结语

我们分析考察了汉语介词“在”表示时间、处所、范围、条件和行为主体的时候,分别对应的蒙古语“格”语法形式的几种形式。介词“在”表示不同的意义的时候,与它对应的蒙古语“格”形式表现出了很复杂的对应特征。“在”表示时间的时候只对应向位格的形式;“在”表示行为主体的时候,只与凭借格的形式对应。“在”表示处所的时候与向位格、凭借格、从比格的形式对应;“在”表示范围的时候与凭借格、向位格和宾格的形式对应;“在”表示条件的时候主要和凭借格与从比格的形式对应。向位格是汉语介词“在”的蒙古语对应形式里出现频率比较高的形式。

汉语“在”作为介词时,与它对应的另外一种形式是时位词形式。介词“在”参与并由方位词或名词搭配构成的方位短语或介词短语,表示时间、处

所、范围、条件等意义。蒙古语“格”的附加成分表示名词与其他词之间的关系,个别由格关系组成的这种词组与汉语介词“在”字结构相对应。时位词表示的意义与个别表示“地点、处所”的“格”的意义相似,因此,汉语介词“在”字结构与蒙古语个别“格”相对应。

与汉语“在……上/中、前(先)/后/旁、旁边……”结构相对应的蒙古语表达形式是“……^{ᠠᠨᠠᠭ} deger-e”(在……上)“……^{ᠠᠨᠠᠭ} dumda”(在……上中)“^{ᠠᠨᠠᠭ} emün-e”(在……前)“^{ᠠᠨᠠᠭ} urida-bar”(在……先)“^{ᠠᠨᠠᠭ} xoin-a”(在……后)“^{ᠠᠨᠠᠭ} aru”(在……后)“^{ᠠᠨᠠᠭ} xaǰaγu”(在……旁边)等。

这些对应特点对于蒙古族学生学习汉语时可以提供一些帮助,但由于汉语介词“在”的每一种意思对应蒙古语对应形式都不一样,再加上翻译者的学识、水平、资历、经验、风格、角度各不相同,因此只能在具体的语境中学习及观察汉语介词“在”及其蒙古语对应形式的具体情况。

注 释:

① 清格尔泰在《蒙古语语法》中,认为蒙古语中有 8 个基本的“格”。

【参 考 文 献】

[1] 清格尔泰. 蒙古语语法 [M]. 内蒙古人民出版社, 1991.
[2] 吕叔湘. 现代汉语八百词增订版 [M]. 商务印书馆, 1980.

A Contrastive Study of Chinese Preposition “Zai” and Corresponding Expressions in Mongolian

AIMIN

(College of Marxism Studies, Inner Mongolia Agricultural University, Hohhot, Inner Mongolia, China 010018)

Abstract: Prepositions in Chinese play an important role in syntactic structure, semantic structure and pragmatic structure of sentences. Without prepositions, Mongolian expresses the corresponding relationship by declension of substantive words and tense morphemes, which is different from Chinese prepositions. When Chinese “zai” is used as a preposition, there are two main forms of corresponding expressions in Mongolian: one is form of “declension”; the other is form of tense morpheme. Based on contrastive linguistic theory, this paper contrasts the characteristics, meanings and usages of preposition “zai” in modern Chinese with its corresponding expressions in Mongolian.

Key words: Chinese; Mongolian; declension; tense morpheme; contrast

【责任编辑 阿茹汉】